

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1432 [C - 2010/00256]

**10 MAART 2010. — Wet tot opheffing van artikel 41 en tot wijziging van artikel 63 van het Burgerlijk Wetboek. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 10 maart 2010 tot opheffing van artikel 41 en tot wijziging van artikel 63 van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1432 [C - 2010/00256]

**10 MARS 2010. — Loi abrogeant l'article 41 et modifiant l'article 63 du Code civil. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 10 mars 2010 abrogeant l'article 41 et modifiant l'article 63 du Code civil (*Moniteur belge* du 30 mars 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1432 [C - 2010/00256]

**10. MÄRZ 2010 — Gesetz zur Aufhebung von Artikel 41 und zur Abänderung von Artikel 63 des Zivilgesetzbuches  
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 10. März 2010 zur Aufhebung von Artikel 41 und zur Abänderung von Artikel 63 des Zivilgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**10. MÄRZ 2010 — Gesetz zur Aufhebung von Artikel 41 und zur Abänderung von Artikel 63 des Zivilgesetzbuches**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 41 des Zivilgesetzbuches wird aufgehoben.

**Art. 3** - Artikel 63 § 2 Absatz 3 desselben Gesetzbuches, aufgehoben durch das Gesetz vom 26. Dezember 1891 und wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird wie folgt ersetzt:

«Die Urkunde wird in ein einfaches Register eingetragen, das am Ende eines jeden Jahres bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz hinterlegt wird.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. März 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1433 [C - 2010/00255]

**22 MAART 2010. — Wet tot wijziging van de wet van 31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding wat de controle door het Rekenhof betreft. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 22 maart 2010 tot wijziging van de wet van 31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding wat de controle door het Rekenhof betreft (*Belgisch Staatsblad* van 7 april 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1433 [C - 2010/00255]

**22 MARS 2010. — Loi modifiant la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et portant création de l'Institut de formation judiciaire en ce qui concerne le contrôle exercé par la Cour des comptes. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 22 mars 2010 modifiant la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et portant création de l'Institut de formation judiciaire en ce qui concerne le contrôle exercé par la Cour des comptes (*Moniteur belge* du 7 avril 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1433

[C – 2010/00255]

**22. MÄRZ 2010 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen, was die Kontrolle durch den Rechnungshof betrifft — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 22. März 2010 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen, was die Kontrolle durch den Rechnungshof betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**22. MÄRZ 2010 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen, was die Kontrolle durch den Rechnungshof betrifft**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Im Gesetz vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen wird ein Artikel 38/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 38/1 - Das Institut billigt jährlich vor dem 1. Juni die Rechnungen des abgelaufenen Geschäftsjahres und übermittelt sie dem für die Justiz zuständigen Minister, dem für den Haushalt zuständigen Minister und dem für die Finanzen zuständigen Minister. Der für die Finanzen zuständige Minister leitet die Rechnungen zur Überprüfung an den Rechnungshof weiter.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Brüssel, den 22. März 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1434

[C – 2010/00229]

**10 MAART 2009. — Koninklijk besluit betreffende de kledij van sommige personeelsleden van de Civiele Bescherming. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 maart 2009 betreffende de kledij van sommige personeelsleden van de Civiele Bescherming (*Belgisch Staatsblad* van 27 juli 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1434

[C – 2010/00229]

**10 MARS 2009. — Arrêté royal relatif aux tenues de certains membres du personnel de la Protection civile. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 10 mars 2009 relatif aux tenues de certains membres du personnel de la Protection civile (*Moniteur belge* du 27 juillet 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1434

[C – 2010/00229]

**10. MÄRZ 2009 — Königlicher Erlass über die Kleidung bestimmter Personalmitglieder des Zivilschutzes Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 10. März 2009 über die Kleidung bestimmter Personalmitglieder des Zivilschutzes.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**10. MÄRZ 2009 — Königlicher Erlass über die Kleidung bestimmter Personalmitglieder des Zivilschutzes**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 2 Absatz 1;